



#### 錢振榮 Qian Zhenrong

國家一級演員，工小生，師從高繼榮、周傳瑛、石小梅。曾主演《長生殿・驚變埋玉、迎像哭像》中的唐明皇、《白蛇傳・斷橋》中的許仙、《牡丹亭・驚夢、拾畫》中的柳夢梅、《西遊記・認子》中的玄奘等。曾獲首屆中國昆劇青年演員交流演出蘭花優秀表演獎、第二屆江蘇省紅梅獎金獎、第五屆中國昆劇藝術節表演獎。

Qian Zhenrong is a National Class One Performer specialised in *xiaosheng* (young male) roles. He was trained under Gao Jirong, Zhou Chuanying and Shi Xiaomei. He has played lead roles in *The Palace of Eternal Life*, *The Legend of the White Snake*, *The Peony Pavilion*, *Journey to the West* etc. He was the winner of the Orchid Award for Outstanding Performance at the 1<sup>st</sup> National Experience-sharing Performance of Young Kunqu Opera Artists, a Gold Award at the 2<sup>nd</sup> Red Prunus Awards for Traditional Theatre of Jiangsu Province, and Award for Best Performance in the 5<sup>th</sup> China Kunqu Opera Festival.



#### 顧駿 Gu Jun

國家一級演員，工老生、外。師從倪傳鉞、包傳鐸、姚繼煜、白冬民。擅演《連環記・小宴》、《浣紗記・寄子》、《白羅衫・看狀》等。曾獲首屆中國昆劇青年演員交流演出蘭花表演獎、江蘇省第三屆戲曲紅梅獎銀獎。

Gu Jun is a National Class One Performer specialised in *laosheng* (old male) and *wai* (supporting old male) roles. He was trained under Ni Chuanyue, Bao Chuanduo, Yao Jikun and Bai Dongmin. His acclaimed repertoire includes *The Party from The Story of the Chain Stratagems*, *Seeking Shelter for His Son from The Beauty Washing Silk by the River*, *Reading the Petition from The White Gauze Robe* etc. Gu was the winner of the Orchid Award for Best Performance in the 1<sup>st</sup> National Experience-sharing Performance of Young Kunqu Opera Artists, and a Silver Award at the 3<sup>rd</sup> Red Prunus Award for Traditional Theatre of Jiangsu Province.



#### 計韶清 Ji Shaoqing

國家一級演員，工副、丑。師從周傳滄、姚繼蓀、范繼信等。擅演《牡丹亭・問路》、《蛟鮪記・寫狀》、《風箏誤》等傳統劇目。曾獲全國首屆昆劇青年演員交流演出蘭花表演獎、江蘇省第三屆戲曲紅梅獎銀獎、第五屆江蘇省戲劇節表演獎。

Ji Shaoqing is a National Class One Performer specialized in *fu* (high-status but crafty person) and *chou* (comic) roles. He was trained under Zhou Chuancang, Yao Jisun and Fan Jixin. His acclaimed repertoire includes *Asking the Way from The Peony Pavilion*, *Writing the Petition from The Story of the Gauze Silk*, and *The Mistake Caused by a Kite from the traditional repertory*. He was the winner of the Orchid Award for Best Performance in the 1<sup>st</sup> National Experience-sharing Performance of Young Kunqu Opera Artists, a Silver Award at the 3<sup>rd</sup> Red Prunus Award for Traditional Theatre of Jiangsu Province, and a Performance Award at the 5<sup>th</sup> Jiangsu Theatre Festival.



#### 裘彩萍 Qiu Caiping

國家一級演員，工老旦，師從王維艱、程海鸞。擅演劇目《荊釵記・見娘》、《釧釵記・相約、討釵》、《鐵冠圖・別母、亂箭》、《西廂記・拷紅》等傳統折子戲。曾獲首屆中國昆劇青年演員交流演出蘭花表演獎。

Qiu Caiping is a National Class One Performer specialized in *laodan* (old female) roles. She was trained under Wang Weijian and Cheng Hailuan. She is acclaimed for her performance in *The Mother and Son Reunion from The Story of the Wooden Hairpin*, *Garden Intrusion and Demanding the Hairpin Back from The Story of the Hairpin and the Bracket*, *Bidding Farewell to His Mother and Killed by a Shower of Arrows from The Iron Headgear*, *Interrogating Hongniang from The Story of the West Chamber* etc. She was the winner of the 'Orchid Award for Best Performance' in the 1<sup>st</sup> National Experience-sharing Performance of Young Kunqu Opera Artists.



#### 叢海燕 Cong Haiyan

國家一級演員，工貼旦、作旦。師承吳繼月、楊繼貞、石小梅。擅演《浣紗記・寄子》、《西廂記・佳期》等折子戲。曾擔任《1699・桃花扇》技術指導，曾獲江蘇省首屆加佳杯優秀青年演員戲劇節表演獎、江蘇省第三屆戲曲紅梅獎銅獎。

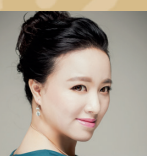
Cong Haiyan is a National Class One Performer specialised in *tiedan* (vivacious young female) roles and *zuodan* (child) roles. She was trained under Wu Jiyue, Yang Jizhen and Shi Xiaomei. She is acclaimed for her performance in such operatic excerpts as *Seeking Shelter for His Son from The Beauty Washing Silk by the River*, *Wedding Hopes from The Story of the West Chamber*. She was a technical adviser in *The Peach Blossom Fan* (1699). Cong was the winner of a Performance Award in the 1<sup>st</sup> Jiajia Cup Theatre Festival for Outstanding Young Performers in Jiangsu Province, a Bronze Award at the 3<sup>rd</sup> Red Prunus Award for Traditional Theatre of Jiangsu Province.



#### 周向紅 Zhou Xianghong

國家二級演員，先後學演《鐵冠圖・刺虎》、《西廂記・佳期》、《牡丹亭・遊園》、《玉簪記・琴挑》等崑劇傳統折子戲，在新編大戲《綠牡丹》、精華版《牡丹亭》等劇中扮演重要角色。

Zhou Xianghong is a National Class Two Performer. She acquired her repertoire by learning such traditional excerpts in Kunqu Opera as *Killing the Tiger from The Iron Headgear*, *Wedding Hopes from The Story of the West Chamber*, *Wandering in the Garden from The Peony Pavilion*, *Seduction by the Lute from The Story of the Jade Hairpin* etc. She also played major roles in the new full-length production, *The Green Peony* and *The Peony Pavilion* – A New Adapted Version.



#### 徐思佳 Xu Sijia

國家二級演員，工閨門旦、正旦。師從龔麗雷、胡錦芳、梁谷音、徐雲秀等。擅演《牡丹亭》、《長生殿》、《斷橋》等劇目。獲首屆京昆藝術紫金獎新秀獎及金獎表演獎、第二屆紫金京昆藝術紫金獎優秀表演獎、全國青年昆曲演員展演表演獎。

Xu Sijia is a National Class Two Performer specialised in *guimendan* (high born lady) and *zhengdan* (leading female) roles. She was trained under Gong Yinlei, Hu Jingang, Liang Guyin and Xu Yunxui. Her acclaimed repertoire includes *The Peony Pavilion*, *The Palace of Eternal Life*, *The Broken Bridge* etc. Xu was the winner of the Rookie Award and Performance Award in the 1<sup>st</sup> Zijin Awards for Peking Opera and Kunqu Opera, an Outstanding Performance Award in the 2<sup>nd</sup> edition, and a Performance Award at the All China Showcase for Young Kunqu Performers.

#### 江蘇省崑劇院

#### Jiangsu Kunqu Opera Theatre

江蘇省崑劇院座落在南京朝天宮的江寧府學舊址內。現任名譽院長為著名崑曲表演藝術家張繼青，院長李鴻良。劇院藝術人員由五十年代從藝的「繼」字輩演員和江蘇省戲劇學校崑劇畢業生組成，他們行當齊全、功底扎實，具有鮮明的南崑藝術風格。著名劇院演員張寄蝶、石小梅、胡錦芳、孔愛萍及李鴻良更先後獲中國戲曲梅花獎。崑劇《牡丹亭》、《血冤》、《玉簪記》、《焚香記》、《繡襦記》、《1699・桃花扇》、《梁祝》等大型劇目成為劇院保留劇目。崑劇幽蘭、香飄四海，劇院曾多次赴歐美、東南亞及港、澳、台等地區演出和講學。

The Jiangsu Kunqu Opera Theatre is located in the former complex of the Jiangning Institute in the Chaotian Palace in Nanjing. Its current Honorary Director is the famous *Kunqu* virtuoso, Zhang Jiqing, and its President is Li Hongliang. The company has a cast made up of artists who joined the performing arts in the 1950s and distinguished by 'Ji' as the middle character of their stage names, as well as graduates of the Jiangsu Drama School. These artists have solid groundwork and are capable of performing the full range of roles in Kunqu Opera. Their distinct artistic style is recognised as the *Nankun* (*Kunqu* of the Southern School). The company's veteran actors include many winners of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, such as Zhang Jidie, Shi Xiaomei, Hu Jinfang, Kong Aiping and Li Hongliang. It has a stock repertory that includes *The Peony Pavilion*, *The Story of the Jade Hairpin*, *The Story of Burning Incense*, *The Legend of the Embroidered Coat*, *The Peach Blossom Fan* (1699), *The Butterfly Lovers*, etc. In a bid to preserve the Kunqu Opera heritage and spread it to all parts of the world, the company has been on tour to Europe, the United States, Southeast Asia, Hong Kong, Macao and Taiwan to give performances and lectures.

#### 江蘇省崑劇院赴港演出人員

#### Jiangsu Kunqu Opera Theatre - Production Team

##### 演 員：

石小梅、張寄蝶、趙 堅、李鴻良、孔愛萍、徐雲秀、錢振榮、計韶清、裘彩萍、顧 駿、劉 效、周向紅、徐思佳、叢海燕、袁 偉、蔣佩珍、孫海蛟、周 鑫、孫 晶、錢 偉、趙于濤、計 靈、丁俊陽、吳婷蓉、孫伊君、唐 沁、張書雯

##### 樂 隊：

沈 揚、呂佳慶、遲凌雲、陳輝東、張 亮、倪 崢、竺妍楠、劉思華、祁 昂、張 瑤、高 博、錢 罡、黃睿琦、劉媽然、陳 浩、戴敬平、陳 銘、李 翔

##### 舞美人員：

郭雲峰、王旭東、李勤勳、唐 穎、朱 悅、蔣曙紅、李學敏、繆向明、邵卓佳、李 彬、包正明、侯大偉、曹友順、郭智瑄、鵬鳴宇、陳 明、岳瑞紅、孫亞利、陳閃閃

##### 行政人員：

庄培成、陳 鑄、陸 誠

##### 統籌：

香港中華文化促進中心

##### 場刊資料翻譯：

格致語言顧問有限公司

##### 字幕翻譯：

黃紫藍

##### Cast:

Shi Xiaomei, Zhang Jidie, Zhao Jian, Li Hongliang, Kong Aiping, Xu Yunxui, Qian Zhenrong, Ji Shaoqing, Qiu Caiping, Gu Jun, Liu Xiao, Zhou Xianghong, Xu Sijia, Cong Haiyan, Yuan Wei, Jiang Peizhen, Sun Haijiao, Zhou Xin, Sun Jing, Qian Wei, Zhao Yutao, Ji Ling, Ding Junyang, Wu Tingrong, Sun Yijun, Tang Qin, Zhang Shuwen

##### Musicians:

Shen Yang, Lu Jiaqing, Chi Lingyun, Chen Huidong, Zhang Liang, Ni Zheng, Zhu Yannan, Liu Sihua, Qi Ang, Zhang Yao, Gao Bo, Qian Gang, Huang Ruiqi, Li Yanran, Chen Hao, Dai Jingping, Chen Ming, Li Xiang

##### Stage Art Team:

Guo Yunfeng, Wang Xudong, Ji Aiqin, Tang Ying, Zhu Yue, Jiang Shuhong, Li Xuemin, Miu Xiangming, Tai Zhuojia, Li Bin, Bao Zhengming, Hou Dajun, Cao Youshun, Guo Zhixuan, Chang Mingyu, Chen Ming, Yue Ruihong, Sun Yali, Chen Shanshan

##### Administration Staff:

Zhuang Peicheng, Chen Zhu, Lu Cheng

##### Co-ordinator:

The Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture

##### House Programme Information Translation:

KCL Language Consultancy Limited

##### Surtitles Translation:

Jeanie Wong



##### 各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

##### Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

##### 場刊回收 Recycling of House Programme

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環再用。多謝合作。

If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSd cultural programmes, you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：<http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html>

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: <http://www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html>

Cultural Presentations Section 文化節目組

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署及西九文化區的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department and West Kowloon Cultural District.

資料由表演團體提供。Information is provided by the arts group.



CHINESE OPERA FESTIVAL

13.6-18.8

# 江蘇省崑劇院

Jiangsu Kunqu Opera Theatre

19-21.7.2019

西九文化區戲曲中心大劇院

Grand Theatre, Xiqu Centre,  
West Kowloon Cultural District

#### 主要演員 Performers



#### 石小梅 Shi Xiaomei

國家一級演員，國家級非物質文化遺產項目崑曲代表性傳承人，工小生，拜命振飛、周傳瑛、沈傳芷為師。代表劇目包括有《牡丹亭・驚夢、拾畫》中飾演柳夢梅、《西樓記・拆書、玩箋、錯夢》中飾演于叔夜、《桃花扇》中飾演侯方域、《鐵冠圖・觀圖》中飾演崇禎等。曾獲第五屆中國戲曲梅花獎、江蘇省文藝學術獎、第八屆文華表演獎、首屆江蘇省紫金文華獎章榮譽獎等。

Shi Xiaomei is a National Class One Performer and Representative Bearer of Kunqu Opera as a National Intangible Cultural Heritage, trained in *xiaosheng* (young male) roles under Yu Zhenfei, Zhou Chuanying and Shen Chuanzhi. Her acclaimed repertoire includes *Waking from the Dream* and *Finding the Portrait from The Peony Pavilion*, *Opening the Letter*, *Reading His Lover's Letter*, *The Deluded Dream from The Story of the Plum Blossom*, *The Peach Blossom Fan*, *Looking at the Predictions of the Dynastic Fate of Ming from The Iron Headgear* and many others. Shi was winner of the 5<sup>th</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Literary Arts Award of Jiangsu, the 8<sup>th</sup> Wenhua Award for Performance, and Honours at the first Zijin Wenhua Medals of Jiangsu Province.



#### 張寄蝶 Zhang Jidie

國家一級演員，國家級非物質文化遺產項目崑曲代表性傳承人，工丑，得到「傳」字輩和「繼」字輩老師的傳授。他以扮演善良的小人物見長，如《繡襦記・賣興》的來興、《孽海記・下山》的小和尚本無，還有《義俠記・遊街、顯魂》中忠厚善良的武大郎。《遊街》中武大郎演練的一套「蜘蛛形」的矮子拳，展現了他「矮子功」的嫻熟與功力，使之成為他的成名之作，有「活武大郎」之稱，也因而榮獲了第三屆中國戲曲梅花獎。

Zhang Jidie is a National Class One Performer and Representative Bearer of Kunqu Opera as a National Intangible Cultural Heritage specialising in *chou* (comic) roles. He was taught by veteran artists of the 'Chuan' and 'Ji' generations. He is known for his portrayals of the 'little man with a big heart', such as Laixing the page boy in *Selling His Page from The Legend of the Embroidered Coat*, the novice monk Benwu in *Leaving the Monastery from A Sea of Sins*, and in particular, Wu the Elder in *Parading in the Street* and *The Phantom from The Story of Heroes*. His vivid portrayal of Wu the Elder, a dwarf, with his 'squared walk' and 'squared fist routine' stunts had catapulted him to fame. He has since been dubbed 'a living Wu the Elder' and this has won for him the 3<sup>rd</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre.



#### 趙堅 Zhao Jian

國家一級演員，師從崑劇名家沈傳錕、薛傳綱、工淨行。擅演《山亭》、《花蕩》、《嫁妹》、《刺虎》、《白羅衫》、《桃花扇》等傳統劇目。先後獲得江蘇第二屆戲曲紫金獎優秀表演獎、首屆中國崑劇藝術節榮譽表演獎，多次獲江蘇省戲劇節優秀表演獎。

Zhao Jian is a National Class One Performer specialising in *jing* (painted-face role), trained under the Kunqu Opera virtuosos Shen Chuankun and Xue Chuangang. He is best known for his roles in the traditional repertory, such as *Wreaking Havoc at the Temple Gate*, *Ambush at Lubuadang*, *Zhong Kui Marrying His Sister Off*, *Kill the Tiger*, *The White Gauze Robe*, *The Peach Blossom Fan* and many more. Awards he has received include the Outstanding Performance Award at the 2<sup>nd</sup> Zijin Awards for Theatre of Jiangsu, an Honorary Performance Award at the 1<sup>st</sup> China Kunqu Art Festival, and on top which, several Outstanding Performance Awards at the Jiangsu Theatre Festival.



#### 李鴻良 Li Hongliang

國家一級演員，工丑、副，現為江蘇省演藝集團崑劇院院長。師從周傳滄、范繼信、姚繼蓀、劉翼龍、王世瑤、張寄蝶。曾主演《孽海記・下山》中的尚本無、《義俠記・遊街》中的武大郎、《十五貫》中的婁阿鼠等。在中國崑曲優秀中青年演員評比展演中榮獲聯合國教科文組織和國家文化部頒發的「促進崑曲藝術獎」，曾獲第二十五屆中國戲曲梅花獎、第五屆江蘇省戲劇節優秀表演獎。

Li Hongliang is a National Class One Performer specialized in *chou* (comic) and *fu* (high-status but crafty person) roles. He is currently President of the Jiangsu Kunqu Opera Theatre. He was trained under such virtuosos as Zhou Chuancang, Fan Jixin, Yao Jisun, Liu Yilong, Wang Shiyao and Zhang Jidie. His repertoire includes *Leaving the Monastery from A Sea of Sins*, *Parading the Streets from The Story of Heroes*, *Fifteen Strings of Cash*, among many others. He was presented an Award for Promoting Kunqu Opera by UNESCO and the Ministry of Culture of China at the Kunqu Competition for Young to Middle-aged Performers. Other accolades include the 25<sup>th</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre and an Outstanding Performance Award at the 5<sup>th</sup> Jiangsu Theatre Festival.



#### 孔愛萍 Kong Aiping

國家一級演員，工閨門旦，師從張綱、張繼青、張鴻澎。擅演的崑劇劇目和角色有《長生殿・驚變》的楊玉環、《玉簪記・琴挑、秋江》中的陳妙常、《白蛇傳・斷橋》中的白素貞、《百花贈劍》中的百花公主等。曾獲第二屆中國戲曲梅花獎、首屆中國崑劇青年演員交流演出蘭花最佳表演獎、在中國崑曲優秀中青年演員評比展演中獲聯合國教科文組織和國家文化部頒發的「促進崑曲藝術獎」。

Kong Aiping is a National Class One Performer specialised in *guimendan* (high born lady) roles. Trained under Zhang Xian, Zhang Jiqing and Zhang Xunpeng, she is well-versed in the Kunqu Opera repertory such as *Disaster Strikes from The Palace of Eternal Life*, *The Autumn River from The Story of the Jade Hairpin*, *The Legend of the White Snake*, *The Gift of a Sword from Baibua*, etc. Kong was the winner of the 2<sup>nd</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Orchid Award for Best Performance at the 1<sup>st</sup> National Experience-sharing Performance of Young Kunqu Opera Artists, and an Award for Promoting Kunqu Opera jointly presented by UNESCO and the Ministry of Culture of China at the Kunqu Competition for Young to Middle-aged Performers.



#### 徐雲秀 Xu Yunxui

國家一級演員，工旦。師從姚傳蓀、張繼青、胡錦芳。擅演《爛柯山・癡夢》、《長生殿・驚變、埋玉》等傳統折子戲。曾獲首屆中國崑劇青年演員交流演出蘭花最佳表演獎、聯合國教科文組織及國家文化部頒發的「促進崑曲藝術獎」、第五屆江蘇省戲劇節優秀表演獎。

Xu Yunxui is a National Class One Performer specialised in *dan* (female) roles. She trained under Yao Chuanxiang, Zhang Jiqing and Hu Jinfang. She is acclaimed for her performance in operatic excerpts from the traditional repertory, such as *The Obsessive Dream in Lanke Mountain*, *Disaster Strikes* and *The Death of Lady Yang from The Palace of Eternal Life*. She was the winner of the Orchid Award for Best Performance in the 1<sup>st</sup> National Experience-sharing Performance of Young Kunqu Opera Artists, an Award for Promoting Kunqu Opera presented by UNESCO and the Ministry of Culture of China, and an Outstanding Performance Award at the 5<sup>th</sup> Jiangsu Theatre Festival.



## 19.7.2019 (星期五 Fri) 7:30pm

### 《風箏誤》 *The Mistake Caused by a Kite*

《風箏誤》為清初劇作家李漁所著。此劇以風箏為貫穿全劇的線索，通過巧合、誤會等手法編織情節，引發出許多令人捧腹的喜劇效果。江蘇省崑劇院演出的《風箏誤》為著名「繼」字輩表演藝術家范繼信生前所導演，並以崑曲傳統手法進行創新編排，將劇情濃縮在八折內完成，最後以一對佳人解開誤會作結。劇中人物形象誇張滑稽，表演手法有重大突破但不離傳統左右，具有鮮明的南崑風格。

詹烈侯有梅柳二妾，梅出長女愛娟，貌醜粗鄙；柳出次女淑娟，貌美多才。韓琦仲，才思敏捷，因父母雙亡，寄居戚家，與戚友先為同學。友先持風箏求琦仲書畫，琦仲題詩其上。風箏墜入柳園，淑娟拾得並以詩和之。戚僕討回風箏，琦仲見和詩，傾慕淑娟才情，再和詩一首後，叫友先重放風箏，並斷其綠香冀風箏再入詹家。孰料這次風箏為愛娟所得，於是陰錯陽差，鬧出不少笑話。最後，琦仲與淑娟，友先與愛娟均成連理。

*The Mistake Caused by a Kite* was written by Li Yu, a writer of the Qing period. This play uses the kite as the thread that runs throughout the play. The plotline runs as a comedy of errors, peppered with coincidences and misunderstandings that keep the laughter rolling. The production presented by Jiangsu Kunqu Opera Theatre was first directed by Fan Jixin, veteran artist of the 'Ji' generation, and has been innovatively restaged by Fan though following basically the old *Kunqu* tradition. The story is concentrated in eight scenes. The couple successfully untied the misunderstanding is the finale of this story. The comedic effects are numerous, the portrayal of characters flamboyantly funny, and the breakthrough in the performing techniques make this an exponent of the style of *Nankun* (*Kunqu* of the Southern school).

Zhan Liehou has two concubines, Mei and Liu, and each has a daughter by him. The elder one, Aijuan, born to Mei, is shrewish and ugly while the younger one Shujuan, born to Liu, is talented and pretty. Han Qizhong, a brilliant and learned young man, has been studying with Qi Youxian and living under the care of the Qi family since his orphaned childhood. One day, at Youxian's request, Qizhong writes verses on a kite and flies. But it lands in Liu's garden. Shujuan finds it and with delight responds with a poem in kind. Youxian sends a servant to retrieve the kite. Qizhong sees the poem and is much impressed by it. He writes yet another poem on the kite and asks Youxian to cut it loose when it is in the air, in the hope that it will land in the Zhan Residence's garden again. This time the kite is found by Aijuan. Things begin going haywire, as misunderstandings and unexpected situations occur, until all ends well and Qizhong marries Shujuan, and Youxian marries Aijuan.

第一場	閨哄・築牆	Scene 1	<i>Commotion in the Boudoir and The Wall</i>
第二場	題鶴・引詩	Scene 2	<i>Versing on a Kite and Composing Poems</i>
第三場	鶴誤・相約	Scene 3	<i>The Kite Goes Astray and The Tryst</i>
第四場	驚醜・逃遁	Scene 4	<i>An Unightly Surprise and Escape</i>

— 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes —

第五場	遣試・定親	Scene 5	<i>Sending to the Examination and Making a Match</i>
第六場	前親・婚鬧	Scene 6	<i>The First Marriage and Marriage in Ruins</i>
第七場	榮歸・逼婚	Scene 7	<i>Grand Homecoming and A Forced Marriage</i>
第八場	後親・解疑	Scene 8	<i>The Second Marriage and Revealing the Truth</i>

主 演	Cast		
韓琦仲：	錢振榮	司 棋：	錢 偉
詹愛娟：	李鴻良	抱 琴：	蔣佩珍
戚友先：	計韶清	家 院：	計 靈
詹淑娟：	周向紅	債 相：	孫海蛟
戚輔臣：	劉 效	四丫環：	吳婷蓉、孫伊君、唐 沁、張書雯
詹烈侯：	顧 駿		Zhan Liehou
柳夫人：	徐思佳	四清袍：	孫 晶、趙于濤、Madam Liu
梅夫人：	袁彩萍		Madam Mei
乳 娘：	袁 偉	周 鑫、丁俊陽	Wet-nurse
梅 香：	叢海燕	司 鼓：	沈 揚
		司 笛：	陳輝東
			Meixiang
			Cong Haiyan

## 20.7.2019 (星期六 Sat) 7:30pm | 折子戲 Excerpts

### 《雙珠記・投淵》 *Pursuing Eternal Life from The Story of Two Pearls*

此劇乃正旦主戲，既有大段唱段，又要演出郭氏賣子後諸般複雜心情。郭氏臨死前在真武廟哭訴，身段繁複見功夫。

郭氏賣子辭夫後來到太和山真武廟哭訴冤屈，禱告後縱身投淵。忽聞神言：「郭氏陽壽未終，不可輕生，欲全夫命，急往京都尋求袁天罡。數年之後，夫榮子貴，骨肉團圓。」

節目長約 3 小時，包括中場休息 15 分鐘。
The running time of the performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.

This is mainly performed by an actor in *zhengdan* (leading female) role. The aria she sings is very long, and she needs to express the complex emotions of the protagonist. Before she commits suicide, she walls at the Zhenwu Temple. The actor needs to utter each cry as if it is torn from a bleeding heart, and each stylised movement is full of delicate details to depict her mental and psychological state.

Having sold her son and parted with her husband, née Guo goes to the Zhenwu Temple on the Taihe Mountain. There she vents tearfully the injustice her family has suffered and entreats the Zhenwu god to vindicate her. After praying, she ends her life by jumping into a pond. Suddenly a heavenly voice speaks, 'née Guo, your time in the mortal world is not yet over, so you cannot take your life. To save your husband's life, seek help immediately from Yuan Tiengang, the fortune teller in the capital city. In a few years, both your husband and son shall prosper and your family shall reunite.'

主 演	Cast		
郭 氏：	徐思佳	六靠將：	孫 晶、錢 偉、
真 武：	周 鑫	丁俊陽、計 靈、	Née Guo
黃靈官：	趙于濤	孫海蛟、陳 明	Zhenwu
雷 公：	袁 偉		Wang Lingguan
電 母：	孫伊君	司 鼓：	呂佳慶
		司 笛：	陳輝東
		Thunder God	Yuan Wei
		Lightning Goddess	Sun Yijun
		Six Generals	Sun Jing, Qian Wei, Ding Junyang, Ji Ling, Sun Haijiao, Chen Ming
		Drum	Lu Jiaqing
		<i>Dizi</i>	Chen Huidong

### 《爛柯山・癡夢》 *The Obsessive Dream from Lanke Mountain*

此劇乃正旦主戲，要演出崔氏之精神異常，又不時流露常人的可憐可悲，極考驗演員功力。場面設計出色，入夢出夢演來分明，表演銜接處卻自然妥善。

朱買臣妻崔氏嫌貧愛富，逼朱買臣寫下休書，改嫁了張木匠。一日崔氏得知買臣做了本郡會稽太守，回家後做了一個美夢。在夢中，她穿上鳳冠霞帔，當了朱夫人，喜出望外。正當她陶醉在美夢中時，又出現了張木匠手提板斧上場，好夢破滅。崔氏醒後發現原來是一場夢。

This is mainly performed by an actor in *zhengdan* (leading female) role. The excerpt describes the delusional state of née Cui as she teeters between reason and illusion. It is challenging to the thespian skills of the actor. The staging of this scene is ingenious, as the actor's flitting consciousness must be clearly delivered – and seamlessly so – to convince the audience.

Zhu Maichen's wife, née Cui, is a snob and disdains her husband for his destitute state. She forces Maichen to sign a letter to divorce her so that she can remarry Carpenter Zhang. One day she learns that Maichen has become the Governor of their native Kuaiji County. On returning home that night, née Cui has a wonderful dream: she finds herself wearing the garb of a titled lady, complete with a phoenix coronet and a fringed shawl, and she is addressed as 'Lady Zhu'. As she is indulging in her fantasy, Zhang appears, holding an axe. She wakes up and realises that it is but a dream.

主 演	Cast		
崔 氏：	徐雲秀	清 袍：	周 鑫
張木匠：	計韶清	皂 隸：	孫海蛟、孫 晶
院 子：	劉 效		Carpenter Zhang
衙 婆：	袁彩萍	司 鼓：	沈 揚
報 祿：	計 靈	司 笛：	遲凌雲
		Messenger	Ji Ling
		Minor Official	Zhou Xin
		Attendants	Sun Haijiao, Sun Jing
		Male keeper	Liu Xiao
		Female keeper	Qiu Caiping
		Drum	Shen Yang
		<i>Dizi</i>	Chi Lingyun

### 《虎囊彈・山門》 *The Drunken Lu Zhishen Wreaking Havoc at the Monastery from Braving Torture to File a Petition*

此劇主要是淨行主戲，魯智深醉後打羅漢拳，十八羅漢造型極見功夫，神色兼備。淨與丑角一段搶酒玩笑戲也極風趣可愛。

魯智深打死惡霸鄭屠，避難在五台山剃度為僧，日益守不住佛寺清規。一日，下山閒遊，見賣酒人，欲痛飲一番，但賣酒人不賣酒給和尚，魯智深氣惱至極，奪酒豪飲，大醉回寺，中途緣拳拚鬥，打壞半山亭及山門。其師智封，遣其投奔東京大相國寺。

This is mainly performed by an actor in the *jing* (painted face) role. The actor must show the inebriated state of Lu Zhishen as he executes the martial arts routines of *The Eighteen Drunken Arhats*, and each Arhat's expression and form must be delivered in a recognisable state. The fight over the wine bottle between the two actors – *jing* and *chou* (comic) role – is full of mischievous fun.

After killing a scoundrel, Lu Zhishen seeks refuge in a Buddhist monastery on Wutai Mountain. He takes the tonsure and stays there for almost a year. Lu finds it harder and harder to follow the restraining rules of the monastery. One day, while wandering around aimlessly, he catches the sight of a wine vendor. He craves for a drink and approaches the vendor to make a purchase, but is turned down because the vendor does not want to sell wine to a monk. No longer able to hold his agitation, Zhishen snatches the wine, boozes it up and gets drunk in the end. On his way back to the monastery, still heavily drunk, he practices his martial arts playfully, ruining the pavilion on the slope and the monastery's main gate. His master Zhifeng, knowing that Zhishen's unruly behaviour will be disproved of, sends him off to seek shelter under the Daxiangguo Temple in the eastern capital, Kaifeng.

主 演	Cast		
魯智深：	趙 堅	司 鼓：	呂佳慶
酒 保：	計韶清	司 笛：	遲凌雲
		Lu Zhishen	Zhao Jian
		The Wine-seller	Ji Shaoqing
		Drum	Lu Jiaqing
		<i>Dizi</i>	Chi Lingyun

— 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes —

### 《牡丹亭・離魂》 *The Soul Departs from The Peony Pavilion*

此劇乃閨門旦名劇，演出杜麗娘臨死前身體的柔弱與內心的倔強。一曲【集賢賓】唱斷人腸，令人心痛，母女訣別的場面也令人落淚。

中秋之夜，麗娘病轉沉吟，藥石無效。囑告春香於其去後，須將自描春容收於匣中，藏於後園太湖石下；又請求母親答允，在她死後把她葬於後園梅樹底下。最後拜別母親，抱著回生的希望而逝。

This is a famous play for actors in *guimendan* (high born lady) role. The frailty of a dying Du Liniang and her steadfast will in finding her love must be expressed with convincing thespian skills. The aria *Ji-Xian-Bin* is effectively tear-jerking while the last farewell between the mother and the dying daughter is also deeply moving.

On the evening of the Mid-Autumn Festival, Du Liniang is getting more and more seriously ill. As she lies on her death bed, she instructs her maid Chunxiang to keep her self-portrait in a box after her death and hide it under the rockery in the garden. She also beseeches her mother to bury her body under the plum tree in the backyard. After bidding farewell to her mother, she dies with a hope to get reincarnated.

主 演	Cast		
杜麗娘：	孔愛萍	司 鼓：	沈 揚
杜 母：	袁彩萍	司 笛：	陳輝東
春 香：	叢海燕		Du Liniang
		Du Liniang's Mother	Qiu Caiping
		Chunxiang	Cong Haiyan
		Drum	Shen Yang
		<i>Dizi</i>	Chen Huidong

### 《西樓記・玩箋》 *Reading His Lover's Letter from The Story of the West Mansion*

此劇為明末袁于令所撰的傳奇劇本，是次將〈錯夢〉一折的前半部〈玩箋〉搬演，獨立成戲。這戲是崑曲中生演員一人表演的獨腳戲，台上只擺設一桌一椅，全憑演員深厚的功底來展現主角細膩的感情，演出唱唸俱重。石小梅演出此劇是由「傳」字輩老藝人沈傳芷在八十年代親授，是劇團的保留劇目。

穆素徽被逐遠去，于叔夜纏綿病榻。是夜月華如水，書院中一片淒清，叔夜難以入眠，便將素徽所書花箋拿出來欣賞，把玩之間更添相思。

This is a *chuangqi* play written by Yuan Yuling in the late Ming period. The first half of *The Dream That Was a Mistake* has been extracted to become a playlet, *Reading His Lover's Letter*. The staging is a solo performance featuring only the *jinsheng* (male scholar) role, as in the *Kunqu* tradition. The setting on stage is typically minimalistic, with only a table and a chair. The focus is therefore on the stage presence and consummate acting of the actor, who needs to deliver a compelling performance whether in terms of singing, line delivery, or insightful acting with emotional depths. The star of the show, Shi Xiaomei, is giving an interpretation that she learned from Shen Chuanzhi in the 1980s. *Reading His Lover's Letter* is in the stock repertory of the troupe.

When his love, Mu Suhui, is driven away, Yu Shuye falls sick and cannot get out of his bed. That night, with the moon shedding a limpid glow on the academy, Shuye feels the desolation even more. Unable to sleep, he takes out the letter written by Suhui and reads it over and over again, each time he misses her more.

主 演	Cast		
于叔夜：	石小梅	司 鼓：	呂佳慶
		司 笛：	遲凌雲
		Yu Shuye	Shi Xiaomei
		Drum	Lu Jiaqing
		<i>Dizi</i>	Chi Lingyun

## 21.7.2019 (星期日 Sun) 2:30pm | 折子戲 Excerpts

### 《桃花扇・逢舟》 *Chance Encounter on a Boat from The Peach Blossom Fan*

此劇乃正旦、外、丑的鼎足戲，將亂世中小人物人生之船濃縮於黃河內的一葉小舟中，動靜兼顧，以跌宕波濤襯映命運的無常與情感之起伏。

蘇崑生寄扇途中，失足跌入黃河，被船家所救，驚見故人李貞麗。二人敘談離合起落、命運無常，感慨萬千。

This is an excerpt performed by only three actors – the *zhengdan* (leading female), *wai* (supporting old male) and *chou* (comic) role. All the drama takes place in a small boat on the Yellow River which symbolises the hapless fate of ordinary people amidst political chaos. There is an ingenious balance between animated action and stagnant moments to bring out the vicissitudes in life and the emotional fluctuations of the characters when faced with the uncertainty of fate.

Su Kunsheng is charged with a mission to send a fan to Li Xiangjun on behalf of his friend Hou Chaozong. On his way, he falls into the Yellow River, and is rescued by a boatman. On the boat, he is amazed to find his pupil Li Zhenli there. As the two chat to catch up with one another, they cannot help sighing over the capricious hand of fate on them and the people they know.

主 演	Cast		
李貞麗：	徐思佳	司 鼓：	呂佳慶
蘇崑生：	孫 晶	司 笛：	遲凌雲
老 兵：	錢 偉		Li Zhenli
		Su Kunsheng	Sun Jing
		Old Soldier	Qian Wei
		Drum	Lu Jiaqing
		<i>Dizi</i>	Chi Lingyun

### 《占花魁・湖樓》 *The Mansion on the Lake from Winning the Hand of the Beauty Nonpareil*

秦鍾所唱數曲皆為中生名段，配戲的酒保表演生動風趣，二者戲中身段配合設計尤令人印象深刻，可謂滿場生風。賣油郎秦鍾愛慕臨安名妓王美娘故事。一日，秦鍾在西湖邊獨飲，打聽得心中的絕色美人便是城中人稱花魁女的王美娘，立心把每天所賺分毫儲起，期盼能與美人一朝相處。

The arias sung by the male protagonist, Qin Zhong, are famous pieces for actors in the *jinsheng* (male scholar) role. His partner on stage is the tavern keeper, whose wit and humour pepper the scene with great fun. The miming movements between the two are so well choreographed that the audience would be amazed by the rapport shown between the two.

The story is about Qin Zhong, an oil vendor, who falls in love with Wang Meiniang, a famous courtesan in the city of Lin'an. One day, while drinking by the West Lake alone, Qin finds out that the beauty he is so much in love with is in fact the most famous courtesan in the city. There and then, he makes up his mind to save every cent he makes in order to have enough money to spend a night with the love of his dream.

主 演	Cast		
秦 鍾：	錢振榮	司 鼓：	呂佳慶
時阿大：	李鴻良	司 笛：	陳輝東
		Qin Zhong	Qian Zhenrong
		Shi Ada	Li Hongliang
		Drum	Lu Jiaqing
		<i>Dizi</i>	Chen Huidong

### 《牡丹亭・尋夢》 *Pursuing the Dream from The Peony Pavilion*

此劇乃閨門旦獨腳戲，〈尋夢〉一折的文字、表演與曲唱是《牡丹亭》的高峰，也是崑曲的經典，盡現杜麗娘極細膩的內心活動，此劇曲調婉轉，情思纏綿，身段動作也十分優美，可謂閨門旦代表作品。

杜麗娘遊園驚夢以後，留戀夢境，難以釋懷，因此重回園中，按照景色，尋覓夢痕。

This is performed by an actor in *guimendan* (high born lady) role. The libretto, execution and singing of this excerpt are considered to be exemplary in *The Peony Pavilion*, and a classic in *Kunqu*. The three elements are seamlessly tied in this solo performance as the actor externalises the thoughts and emotions of Du Liniang, the young woman pining for the realisation of her dream of love, make this a bravura piece in the repertoire of actor performing *guimendan* role.

The excerpt follows Du Liniang's amorous dream in the garden. On waking up from it, she cannot help yearning to relive it. So she goes into the garden again and tries to find the spot where that romantic encounter took place.

主 演	Cast		
杜麗娘：	孔愛萍	司 鼓：	沈 揚
春 香：	叢海燕	司 笛：	陳輝東
		Du Liniang	Kong Aiping
		Chunxiang	Cong Haiyan
		Drum	Shen Yang
		<i>Dizi</i>	Chen Huidong

— 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes —

### 《繡襦記・賣興》 *Selling His Page from The Legend of the Embroidered Coat*

此劇乃丑行主戲，但配戲的生與末戲份也頗重，是崑劇「三摺腳」類型劇目。丑角要演出小書僮來興的天真、純樸、忠心，得知被無情賣掉後的表演尤其叫人心疼。

鄭元和赴京應試，因迷戀妓女李亞仙，金銀用盡，託旅店店主把書僮來興賣給崔尚書府。元和回店後，得知來興只賣得十兩銀子，大失所望，但也無可奈何。

This is an important piece for an actor in *chou* (comic) role, as the focus is on him, although he is playing against two other actors – the *sheng* (male) and the *mo* (supporting) roles. There is equal emphasis on the three parts, thus making the play a typical example of the 'three-legged cauldron' shows in the Kunqu Opera tradition. The actor in *chou* role needs to portray the innocence of the page boy and his unquestioned loyalty for his master. It is therefore heartbreaking to see him finally realising that he has been sold by his heartless master.

Zheng Yuanhe is going to the capital to take the civil service examination. But his total infatuation with the courtesan, Li Yaxian, and the indulgent spending have made him penniless. In order to get more money, he offers up his page boy, Laixing, for sale to the Residence of Minister Cui through negotiations by the tavern owner. When Yuanhe returns to the tavern, he is told that Laixing is sold for ten taels of silver only. He is totally disappointed but there is nothing he can do now.

主 演	Cast		
來 興：	張寄蝶	王伯伯：	計 靈
鄭元和：	周 鑫	司 鼓：	沈 揚
熊店主：	顧 駿	司 笛：	遲凌雲
閻伯伯：	趙于濤		Laixing
		Zheng Yuanhe	Zhou Xin
		Owner Xiong	Gu Jun
		Uncle Yan	Zhao Yutao
		Drum	Shen Yang
		<i>Dizi</i>	Chi Lingyun

### 《鐵冠圖・觀圖》 *Looking at the Predictions of the Dynastic Fate of Ming from The Iron Headgear*

〈觀圖〉中的崇禎以小官生應工，兼具大官生的氣度，唱唸鏗鏘，層次分明地表現了末路帝王的彷徨與驚恐。太監安平以丑應工，表演以蒼涼、蒼勁見長。

海宇分崩之際，崇禎在鐵冠道人魂魄的引領下，來到歷經十三朝、封閉二百餘年從未開啓的通積庫。崇禎命守庫大監打開庫門，在太祖硃批封住的木匣之中，見到了一軸藏匿玄機暗喻興亡的鐵冠圖。

Chongzhen is performed by an actor in *xiaoguansheng* (younger, crown-wearing male) role, but he must at the same time express the regal gait of an older counterpart as he is portraying an emperor. The singing and delivery of spoken lines must be crisp to convey the fear and helplessness of an emperor facing his demise. The actor playing the eunuch is a *chou* (comic) role actor, yet despite the designation, he must show the wisdom of someone who has is worldly wise and is well aware of the sad fate coming.

The background of the story is set in the last years of the Ming period. The country is on the brink of breaking up. Emperor Chongzhen, led by the spirit of the Taoist priest Tieguan (Iron Headgear), arrives at the national treasury which has never been opened through the thirteen reigns since the Ming regime was established more than two hundred years ago. Chongzhen orders the guard eunuch to open the vault door. A wooden box appears, sealed with the imperial mark of the First Emperor of Ming. Lying in the box is a scroll of the 'Iron Headgear Painting', which is encrypted with mysterious prophesies of the rise and fall of the dynasty.

主 演	Cast		
崇 禎：	石小梅	司 鼓：	呂佳慶
王承恩：	趙 堅	司 笛：	遲凌雲
安 平：	李鴻良		Chongzhen
		Wang Cheng'en	Zhao Jian
		Anping	Li Hongliang
		Drum	Lu Jiaqing
		<i>Dizi</i>	Chi Lingyun